



# 语言与语言教学 研究



Studies in Language  
and  
Language Teaching



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 语言与语言教学 研究

首都师范大学外国语学院  
天津师范大学外国语学院  
杭州师范学院外国语学院  
辽宁师范大学外国语学院  
北京教育学院外语系

合编

外文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

语言与语言教学研究/《语言与语言教学研究》编委会编. —北京:

外文出版社, 2003.8

ISBN 7-119-03336-0

I. 语… II. 语… III. ①语言学-文集 ②外语教学-教学研究-文集 IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 058111 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

## 语言与语言教学研究

编者 本书编委会

责任编辑 王蕊

封面设计 吴涛

印刷监制

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010)68995963(编辑部)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印刷 北京顺义振华印刷厂印刷

经销 新华书店/外文书店

开本 16 开 字数 600 千字

印数 001-800 册 印张 37.75

版次 2003 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-03336-0/H·1483(外)

定价 39.00 元

版权所有 侵权必究

## 编 委 会

林 立 董启明 王琛明(特邀)

首都师范大学外国语学院 杨 阳 邱耀德 潘淑敏  
何向明 董启明 林 立

天津师范大学外国语学院 顾 钢 赵立柱

杭州师范学院外国语学院 王之江

辽宁师范大学外国语学院 董广才 崔 奇

北京教育学院外语系 王松美

## 目 录

## 语言研究

- 英语商贸合同的语体分析 ..... 刘宏杰 董启明 彭 涛 (3)
- 课文标题的文体特征 ..... 房 蕾 (8)
- “语言游戏”观与语言教学 ..... 罗钱军 (12)
- 外语教育学与语言学 ..... 刘文媛 (15)
- 空镜子:拉康的主体解构理论 ..... 管南异 (17)
- 语境·心理感受和思维·言语 ..... 汪 冕 董启明 (21)
- 从连读变调看天津话向普通话的靠拢 ..... 路继伦 高 静 (24)
- 天津方音特殊声母的演变趋势 ..... 刘玉珍 王 艳 顾晓薇 (27)
- 现代英语新词语刍议 ..... 姜晓惠 (30)
- 英语仿化语 ..... 唐春燕 (33)
- Grounding in the Conversations by Chinese EFL Students ..... 王月平 何向明 (36)
- The Discourse Structure of the English Editorial ..... 诸凌虹 董启明 (41)
- Context and Meaning — A Pragmatic Approach to Meaning ..... 潘 琳 (44)
- Cohesion and Coherence: Language Understanding ..... 国 华 (47)
- An Empirical Study of English Rhythm ..... 谢 萍 (50)
- Pragmatic Functions of Silence ..... 杨 天 (54)
- FF Sandhi Rule in Tianjin Dialect ..... 刘玉珍 高 静 (58)
- “N de V/A” Structure & Gerund Structure: a TP Approach ..... 李明兴 李文欣 (63)

## 语言教学研究

- 社会建构主义对语言教师的启示 ..... 曹 丹 陈伯雨 (71)
- 语言教学,为交际而存在 ..... 周 莹 (75)
- 英语教师的多元智能及其利用与评价 ..... 马英华 (77)
- 激励理论在英语教学中的运用 ..... 陈 然 (81)
- 会话语篇连贯的语用推理与阅读教学 ..... 吴格奇 (84)
- 同化学习理论与英语阅读教学 ..... 侯会丽 (89)
- 外语阅读理解中的记忆策略 ..... 潘晓青 (93)
- 英语专业学生创新能力的培养 ..... 潘春雷 (97)
- 英语课外阅读指导 ..... 冀小婷 (100)
- 英语作文中常见错误浅析 ..... 李慧芳 (102)
- 教师示范写作作用的重新认识 ..... 穆林华 (105)
- 听力课堂教师的角色 ..... 郑芳子 (108)
- 英语广播——听力教学中的补救措施 ..... 张 璐 (111)
- 国际理解教育与外语教学 ..... 王 媛 (113)

浅析英语完形填空 .....	李一曼 (116)
成人英语教学特点分析 .....	柯丹 (118)
成人英语教学的教与学 .....	柯丹 (121)
提高成人外语学习效果 .....	马莲 (123)
成人高校教师的素质 .....	刘宝霞 (125)
How to Make a Good Teaching Plan .....	李陆平 (127)
Cooperative Learning in TEFL Classroom .....	诸凌虹 (131)
Approaches and Application on Teaching Writing .....	周晋英 王燕 (134)
On "a Syllabus is a Model" .....	马琳 (137)
How Does Quality Education Apply in English Teaching? .....	赵锡红 (140)
Testing the Speaking Skill .....	崔琳琳 (143)
Developing Communicative Tasks .....	王振先 (146)
Segregated Intensive Reading vs Skills-integrated Extensive Reading .....	于淑卿 (150)
Reading Comprehension Test Design .....	朱越峰 (153)
The Gradual Maturity of Learners' Mental Lexicon .....	杨艳 (156)
Motivation and English Classroom Teaching .....	张晶华 (160)
Motivation in Senior Vocational Schools .....	蒯晓前 (163)
The Direct Method and Personality Factors .....	田园 (166)
Learning is Man .....	曹佳源 (169)

## 第二语言习得研究

中介语研究 .....	蒋海燕 (173)
教学语法、理论语法和语言习得 .....	林立 (177)
第二语言习得与语言测试研究的趋同关系 .....	冯秀云 (181)
第二语言习得中的情感因素与外语教学 .....	刘昕 (183)
语言的输入和输出 .....	韩幼萍 (187)
词汇习得研究 .....	彭淳 刘宏杰 (193)
非英语专业英语词汇习得中的问题 .....	李文欣 (197)
情感与外语教学 .....	高颖 (200)
综合运用学习策略提高英语口语能力 .....	武竟 (203)
What Affects Learning a Foreign Language? .....	顾钢 (207)
Language Output: Theory and Practice .....	郭娟 (211)
Drawbacks of Krashen's Monitor Model .....	张洲 (214)

## 多媒体辅助语言教学

课堂英语视听教学辅助网站设计 .....	陈宇峰 (219)
多媒体技术与英语教学 .....	吴雪颖 (222)
网络环境下的外语合作学习 .....	王选英 (224)
Individualized Interactive RWC .....	梁丽娟 (227)
Second Language Vocabulary Acquisition in CALL Environment: a Review .....	李森 (230)

Education and Media Literacy .....	潘淑敏 (234)
Three Paradoxical Truths About SL Pedagogy with CMC .....	杨 丽 (237)
Report on an International Communication Project .....	张亚蕾 (240)

## 翻译理论与实践

严复“信达雅”与泰特勒三原则之比较 .....	蒋 童 (247)
全球化语境下的文化趋同与文化翻译 .....	赵 丹 (251)
论翻译的忠实性和创造性 .....	王琛明 (254)
论可译性及其限度 .....	李国芳 (257)
翻译宜走“异化”之路——中外名家给我们的启示 .....	邹 毅 (260)
归化异化之争中存在的问题 .....	李新英 (263)
英汉翻译教材体系的三个基本问题 .....	王琛明 (266)
汉英摘要主位——述位系统的比较及其翻译 .....	郭 红 (270)
口译中的跨文化语用能力分析 .....	李学东 (273)
为什么口译不宜用速记符号记笔记 .....	李家荣 (276)
在英译汉过程中词语不可译现象根源探究及处理方法 .....	宋兴益 崔晓莉 (280)
词无定译——译词的习惯搭配与其在语境中的意义 .....	宋瑞琴 (283)
汉译英过程中英语形容词的动态特征 .....	李宝荣 (286)
浅谈英、汉语定语的比较 .....	张梦雅 (289)
语言移植的艺术——《傲慢与偏见》两种译本比较 .....	王 娜 董启明 (292)
直译、意译、形神兼备——对《客栈》译文的评析 .....	汤晓风 (295)
英语专业八级(2001)英译汉问题探讨 .....	李 青 (298)
Gadamer's Hermeneutics and Its Limitations .....	王 蓉 (301)
On the Relationship Between Culture and Translation .....	贾青青 (305)
Cultural Meaning in Translation .....	冯志静 (309)
Domestication and Foreignization .....	郭中子 (312)
Review of "English-Chinese Textual Translation" .....	郭 红 (316)
Translation of English Idioms .....	蔺 丽 (319)

## 文学研究

从西方女性主义理论的发展看当代中国文学界女性意识的觉醒 .....	谢瑞贞 (325)
从《狭窄的艺术之桥》看伍尔夫眼中的未来小说 .....	陈 阳 (328)
命运的石墙——论哈代的《德意志军团中忧郁的轻骑兵》 .....	李颖樞 (330)
精雕细琢,真情短歌 .....	高淑芬 (333)
三部作品中女主人公的共同特点 .....	王 萍 (337)
奥尼尔戏剧中的“母性崇拜” .....	房文红 (340)
美国梦—象征主义的体现 .....	于 娜 (342)
俄罗斯文学永恒的主旋律 .....	张 晶 (345)
论与谢野晶子和歌的浪漫性 .....	张晓宁 (348)
Comment on the Narrative Feature of <i>Heart of Darkness</i> and Its Function .....	郝小薇 (351)

On the Theme of Joseph Conrad's <i>Heart of Darkness</i> .....	郭向东 (355)
Sympathy out of Kinship Conrad's Attitude Towards Africans .....	李 静 (359)
Comment on the Description of the Male Characters of <i>Lady Chatterley's Lover</i> .....	于爱琴 (363)
Comment on the Theme of <i>Lady Chatterley's Lover</i> .....	周建华 (367)
The Symbolism of Two Story Settings in <i>Lady Chatterley's Lover</i> .....	崔 挺 (370)
Industrialization and Human Civilization .....	王 琳 (373)
The Heroine in <i>Lady Chatterley's Lover</i> .....	严 黎 (376)
Analysis on Connie's Love in <i>Lady Chatterley's Lover</i> .....	金慰忻 (379)
Connie and Her Self-consciousness .....	韩 云 (383)
Individualization and Socialization in <i>Lady Chatterley's Lover</i> .....	付 静 (387)
Symbols and Images in <i>Sister Carrie</i> .....	武 欣 (390)
Eddie's Consciousness .....	刘海燕 (394)
A Woman of the Late Victory Period .....	张雪丽 (397)
Position and Love of Eddie .....	李房杰 (400)
A Mutual Theme in <i>The Snows of Kilimanjaro</i> and <i>The Rich Boy</i> .....	陈亚丽 (403)
Boys, Welcome Back Home .....	李 娜 (407)
The Language in <i>The Adventures of Huck Finn</i> and <i>The Catcher in the Rye</i> .....	宫欣怡 (410)
Community as Support for Personal Redemption in <i>Beloved</i> .....	武 竞 (413)
The Conflict and Reconciliation of Two Cultures .....	张金秀 (417)
T. S. Eliot's Faith as is Presented in <i>Four Quartets</i> .....	刘建军 (421)
Retreat or Not .....	乔晓芳 (424)
The Bird with the Broken Wings .....	李新慧 (428)
Symbolism in Hawthorne's <i>Young Goodman Brown</i> .....	焦立东 (431)
How Far is Money to Dream? .....	吕 莉 (435)
Immortality or Extinction .....	柳 娜 (438)
Modern Drama and the Idea of Tragedy .....	Jenny Zhang (442)
Eileen Chang and Honglouloumeng .....	王晓莺 (446)
Integrating Literature into Language Teaching .....	张 达 (450)

## 语言与文化研究

英语社会文化教学的成果与不足 .....	赵立柱 张梦雅 (457)
知识图式对英语教学中文化导入的影响 .....	韩春梅 董广才 (461)
汉英动物词语的文化内涵 .....	郝 澎 (464)
英汉词汇的文化内涵 .....	王全珍 宋 洁 (468)
大学外语教学中跨文化意识的培养 .....	陈志章 (471)
跨文化交际中的拜访习俗 .....	叶召霞 (474)
“刮痧”:一次可贵的文化误读 .....	沙 宁 (476)
文化休克现象及影响 .....	刘安达 (478)
俄罗斯习俗趣谈 .....	张建英 (480)
英汉语言结构与东西方民族思路的差异 .....	王武兴 (482)



Effects of Multicultural Education and Its Implications .....	陈 微	宋兴蕴 (486)
On the Role of Culture and Education in Gender Differences .....	冯 丽	宋兴蕴 (490)
Improving the Quality of Intercultural Communication .....	齐 欣	(494)
Taking Advanced English as Ambassador of English Speaking Cultures .....	刘建梅	(498)
Tea Culture in <i>A Dream of Red Mansions</i> and Translation .....	何 琳	(502)

### 大学英语教学研究

大学英语阅读教学浅析 .....	李慧芳	(507)
大学英语四级考试作文基本题型分析 .....	齐 齐	(510)
谈大学英语听力教与学 .....	龚庆九	(514)
模糊化思维与英语听读教学 .....	李 青	张建新 (516)
大学英语听力教学初探 .....	卢美艳	(519)
大学英语教学问题及对策 .....	齐世和	(522)
学生不配合现象的分析 .....	王晓红	王 芳 (524)

### 中学英语教学研究

中学外语学习策略及训练 .....	王松美	王淑香 (529)
课程改革中的任务型教学 .....	王 萍	曹 敏 (533)
校本课程的开发与实施 .....	陈 静	(536)
中学生英语学习策略的研究 .....	马 丽	(539)
中学外语教师反思教学研究 .....	徐红英	(542)
开设高中英语阅读课的探索 .....	刘 静	(545)
高中英语写作策略及书面表达能力 .....	邱 磊	(548)
高中英语教学课堂互动研究 .....	刘友良	(551)
Using Young Adult Books to Promote English Reading .....	王小萍	(554)
Decisive Factors in English Proficiency of Middle School Students .....	甘 美	(558)
The Application of Questioning Skill in English Teaching in Middle School .....	杨 辰	(562)
A Powerful Tool in TESL in High School .....	李 彦	(566)

### 其他语种研究

法语电话用语浅议 .....	李 平	(573)
简述英语在日语外来语中的构成特点及其功过 .....	苏小双	(576)
Les changements du catholicisme dans l'Occident .....	谢洁莹	(579)
文语语法课教法初探 .....	邵艳姝	(587)
主语后边的が和は的区别 .....	姜英兰	(590)
如何记忆日语单词 .....	夏素彦	(592)

语  
言  
研  
究



# 英语商贸合同的语体分析

刘宏杰 董启明 彭 淳

**【提要】** 商贸合同作为法律英语的一个分支。本文以现代英语语体学理论为依据，分别从语言描述，语篇层面和语境因素对商贸合同英语进行了全面的描述和分析。

**【关键词】** 商贸合同 语言描述 语篇层面 语境因素

英语商贸合同是指当事人双方之间就货物买卖或经济合作所发生的权利义务而达成的协议，是双方共事的行为准则和解决经济纠纷、进行调解、仲裁与诉讼的法律依据。

言语交际是在特定环境下，以特定方式，同特定对象，围绕特定目的进行的。不同交际环境、对象和目的，要求人们使用不同“语言”。社会交际的需要使语言产生不同的功能变体——语体。简单说来，语体是语言因交际功能的差别而形成的变体。任何语言成品都无例外地属于某一特定语体，语言的任何运用也无例外地受到语体的制约。商贸合同是语体中的一种。本文从语言描述、语篇和语境三方面探讨商贸合同的语体特征。

## 一、语言描述

英语商贸合同属英语应用文范畴，其语言特色与一般英文不同；通过长久实践，形成正式威严、详尽准确而又保守陈旧，复杂难懂的文体。不求修饰，只求清晰达意。

### (一) 大写字母的运用

英文合同中，除句首词的第一个字母需要大写外，有些特殊词的首字母也需大写，而且这些词语的首写字母大写已经形成了固定的用法。其运用主要有以下几个方面。

1. 合同当事人是指直接参加合同的享有权利或履行义务的契约各方，这类词的首写字母应大写。In the event of the Seller's failure to effect the shipment of the contract.

2. 组织机构名称应大写。合同中提及的合同及本合同的具体条款与附件。合同提及的货币名称的首词字母应大写。

Twenty-five percent of the Contract price shall be paid in Iraq Dinar on the basis of RMB. Seventy five percent of the Contract price shall be paid in USD on the basis of RMB.

### (二) 量值大写以防篡改

商贸合同中，对那些量值性的内容，如价格，数量，期限等，有十分严格的规范。

一是在小写量值（阿拉伯数字）的后面用括号内的大写；二是两量值单位准确无误：

Amount: \$ 4,500 (U. S. Dollars Four Thousand Five Hundred only)。

### (三) 旧体词语的运用

英语中的旧体词，如 hereto, thereafter, whereby, 在现代英语中已很少使用。但在合同和其他法律文件中屡见不鲜。这些旧体词多数为副词。由 here 和 there, 有时也用 where 作前缀

加上介词组成，在句中一般作定语或状语。其作用主要是为了避免重复，同时也起着承接合同条款的作用。使用这些词能使合同的行文显得正式 准确 简洁。增加条文严肃的程度。常见的旧体复合副词有：hereafter, hereby, herein, hereof, herewith, hereunder, hereinafter, hereinbefore, thereafter, thereby, thereafter, thereof, thereto, thereunder, thereupon.

#### (四) 法律词 shall, should 的运用

Shall 是国际商贸合同中使用频率最高的词之一，是极为严谨的法律文件专用词。在英语商贸合同中，shall 主要表示应当履行的义务、债务和应当承担的法律责任。如果未履行 shall 表明义务，则视为违约。Should 在合同中用来表示语气较强的假设“万一”。

Party B Shall cease to use the technology and to manufacture, use and sell the licensed products.

#### (五) “系指”定义词的运用

由于国际商贸合同涉及到不同国家和地区，语言和法律不同，各自对相同的词语解释和使用不完全一样。为统一双方对一些词的认识，防止解释不一、产生分歧、推卸责任的现象发生，有必要对合同中频繁出现，且含义复杂的关键词做出定义。用于表达“指”、“系指”、“含义为”，合同中经常使用的有 mean, shall be, is, are, shall mean 等。

All the expenses arising from the amendments shall be for Party B's accountant.

This contract is written in English, in two originals, one of which is held by each party.

The products mean the electric appliances as specifically described in schedule attached hereto.

#### (六) 条件句式的运用

英语商贸合同约定双方应享有的权利和应履行的义务，但这种权利的行使和义务的履行，均附有各种条件。当这些条件成熟时，当事人的权利才能实现，义务方可履行。故在英语商贸合同中，大量使用条件句式。

If necessary, where there are no relevant provisions covering the questions in dispute.

In case the Buyers are liable for the discrepancies and a claim has been lodged by the buyers.

Should the vessel fail to arrive the port, the Buyers shall bear the storage.

Neither party shall have the right to represent the other party unless otherwise arranged.

We can sell a lot of garments provided that your price is highly competitive.

#### (七) 冗长而复杂的句子结构，往往一个句子就是一个段落

合同中的英语长句不限于并列句和复合句，简单句有时也很长，其特点是修饰语多。修饰语或是名词后定语短语或从句，或是动词后及主语后的状语短语或从句。

The work hereof shall be commenced in compliance with the construction work of Party A, and shall be completed within thirty days after the completion of Party A plant including the completion of inner part of the plant be in the condition trial run for air conditioning mechanism is possible. (译文)本工程将配合甲方的建厂工程开始，并在甲方完工后三十天内完成，包括工厂内部完工可使空气调节机械试用的时期在内。

#### (八) 外来词

许多外来词在商贸合同中广泛使用。这些词的使用有助于增强合同的正式程度。

As per 按照, re (拉丁语) 事由, force majeure (法语) 不可抗力, vide (拉丁语) 参看, tale quale (拉丁语) 按照样品, el credere (意大利语) 信用担保, ad valorem (拉丁语) 按价值, ex (拉丁语) 在……交货。Bona fide (拉丁语) 真正, pro rata (拉丁语) 按比例。

Unless it is due to bona fide Force Majeure, the Buyer shall have the right to cancel the contract.  
Delivered ex by ship.

### (九) 多用陈述句

英语商贸合同在句型选择上, 讲究语句的直述性, 故多用陈述句, 较少用祈使句, 疑问句, 基本不用感叹句。陈述句是用来叙述或说明一件事情的句子。而商贸合同的实际用途就在于将事情叙述或说明清楚, 基本不需要就这件事情发表感叹或流露强烈的感情色彩。祈使句一般只出现在来自上级部门或领导的指示, 通知, 批复等文书。

The Sellers shall present the following documents to the paying bank for negotiation.

The Sellers shall guarantee that the commodity is made of best materials.

### (十) 用一个动词, 而避免使用“动词 + 名词 + 介词”之类的同义短语

Party A will consider Party B's proposal of exclusive agency. 用 give consideration to, 就不简洁有力。

## 二、语篇层面

语篇泛指一个完整的语言材料, 含所有形式的语言交流和所有文体的语言材料, 如广告、谈话、演说、报告、小说等。各种类型的语篇, 都有独特的模式, 具有区别其他语篇的特征。不同的文体, 章节安排、段落关系有所不同; 不同的文体, 其联系句子的手段、句群的排列和关系、段落的形式和联系区别很大。英语商贸合同形成了特定的语篇模式和组织结构。在商贸合同中, 语法手法、词汇衔接和从属连词构成了语篇分析的重要部分。

### (一) 语法手法

语法手法在语篇衔接上起着重要作用。为了使语篇清晰明了, 平衡句式大量使用, 构成了语法手法的重要方面。平衡句式的重要功能之一是建立不同语法条款的平等关系。这种手法通常由三个或更多的相似句式组成, 使合同的文字更为严密。

This Contract shall be governed by and construed in accordance with the Laws of China.

(译文) 本合同应受中国法律管辖, 并按中国法律解释。

This Contract shall come into effects as of the date of signing and sealing by both parties and shall remain in force till both parties have fulfilled all their respective obligations under the Contract.

(译文) 本合同自双方签署盖章之日起生效, 有效期至双方履行完成本合同所规定的一切有关义务之日为止。

### (二) 词汇衔接

词汇衔接在语篇层面的贡献有以下两个方面: 词汇重复和词组搭配。

词汇重复的使用使得内容更为有序、清晰, 这种手段如同路标给读者指向。

Party A hereby transfer and grants to Party B the exclusive and perpetual right to manufacture and sell the *licensed products* in Chinese Territories in accordance with the technology. Such transfer and grant shall cover all elements of the technology to the *licensed products*.

### (三) 从属连词

在商贸合同中，从属连词广泛应用，以显示不同从句之间的关系，所以联词 *if, should, unless, after, in case, until* 广泛应用。

After delivery is made, the Sellers shall send the shipping documents specified in Clause 11.

When it is necessary to change the carrying vessel.

In case the Buyers fail to arrange insurance in time due to the Sellers failing to cable advice in time.

## 三、语境因素分析

就商贸合同而言，语境因素非常重要，它不仅涉及到商贸合同的风格，而且承接语境因素和语言特点之间的联系。我们从交际媒介，角色关系，题材和合同的目的来探讨。

### (一) 交际媒介

语言在交际媒介中起重要作用，语言媒介的不同可以分为话语文体和书面文体。商贸合同已成为经济的重要组成部分，涉及社会生活的方方面面。商贸合同并不寻求语言的美观，而是强调逻辑清晰和论理准确，以避免模糊和不清晰。合同本身的交际是通过书面文体表达其意。

### (二) 角色关系—正式程度、非人格性和可读性

1. 正式程度取决于角色关系和别的语境因素。比如，私人谈话、公共演讲、游行示威、宗教祷词、政府会议和生日宴会。正规英语常见在官方文件、科技写作和法律文件中。非正式英语主要用在日常会话和私人信件中。在非正式英语中，我们可以看见典型的句式，包括省略句、简单句、问句、感叹句、俚语和俗语。所有这些特点极少在正式文体中发现。在商贸合同中，正式词、科技术语、外来词、系指词、词组搭配、句号、长句、复杂句、状语从句、名词、动词、介词随处可见。所有这一切显示它的正式程度。

2. 非人格性主要用在正式写作中，不包括任何情感色彩，个人观点和对事物的评判。人称代词极少用在正式文体中。非人格性显示客观和公正。非人格性适用于商贸合同。随着经济的发展，对外贸易主要涉及商品的出口和进口。商业合同在国与国之间起着桥梁作用。商贸合同的条款受约于法律。所有这一切导致了商贸合同的非人格性。商贸合同以书面形式体现，合同语言的庄重性使得其在措词上避免模糊和不清晰。在合同的起草上，文字措词公正和无偏见。如“你”、“我”、“他们”都被 Party A, Party B, Buyer, Seller 代替。正规词如 IN WITNESS WHEREOF, WHEREAS, BY AND BETWEEN 随处可见。Shall 多频率地使用暗含着法律责任和义务而不是一般将来时或表示意愿的情态动词。感情色彩的形容词绝迹、代词罕见，词语重复，所有这一切导致了商贸合同的非人格性特点。

### 3. 可读性

可读性主要涉及到读者的理解能力。正式文体的文书由于其难词，古词，长句很难让读者理解，商贸合同也如此。可读性公式采用由 Robert Gunnings 所提出的公式  $Fog\ Index = 0.4$

(L+H) L代表平均长度, H代表难词的比率。商贸合同的 Fog Index 是 12, 而可读性文书不到 10, 由此看出商贸合同是很难让读者理解。

### (三) 商贸合同的题材

商贸合同的题材涉及社会生活的各个方面: 劳务出口合同、合资企业合同、买卖合同、销售合同、出口合同等等。在合同语言里, 外来词、指示词、科技词、古词、正规词、陈述句、长句、主动语态、一般现在时等等是商贸合同的特点。

### (四) 商贸合同的目的

商贸合同的主要目的是规范和控制市场经济的法律条款。这就要求法律合同准确和清晰。这也是我们在此文中通过文体学方法探讨的问题。

本论文努力从语体学的三个层面——语言描述、语篇因素和语境因素对商贸合同进行分析。语言描述是本文的主要部分, 语篇和语境因素弥补语言描述分析的不足, 对商贸合同进行了全面的语体分析。希望本论文对从事商贸合同的人士给予帮助。

### 主要参考文献

- Herbots. J. 1977. *Contracts*. The Hague: Kluwer Law International.  
Peter M. Tierswg. 1984. *Legal Language*. Oxford University Press.  
陈庆柏, 1990, 《涉外经济法律英语》, 法律出版社。  
程雨民, 1985, 《英语语体学》, 上海外语教育出版社。  
王伟, 1995, 《国际商务函电与合同》, 华语教学出版社。  
吴明忠, 吴敏, 1995, 《国际经贸英语合同写作》, 赣南大学出版社。  
周晓燕, 1996, 《国际商事合同通则》, 法律出版社。

作者单位: 北京信息职业技术学院; 首都师范大学外语学院; 北京工商大学



# 课文标题的文体特征

房 蕾

**【提要】** 什么样的课文标题更能吸引初学者的注意力? 本文通过对 *New Concept English* (《新概念英语》) 第一册的文章标题的分析, 用普通文体学理论, 找出这些标题适合初学者的特点。

**【关键词】** 标题 文体 文体标记 生活情景

本文拟从文体学的角度出发, 根据普通文体学的理论框架, 对适合初学英语者的《新概念英语》第一册的 144 个课文标题进行分析。对某一语篇进行文体分析, 一般有三大部分: 语言描述、语篇分析和语境因素分析。因本文是对课文标题进行分析, 故后两大部分不具明显文体意义, 因此本文只集中分析“语言描述”这一部分。语言描述一般分为四个层面: 音位、字位、词汇和句法/语法。因为本文分析的对象是英语教材的课文标题, 信息的传播渠道(channel) 只有视觉而没有听觉, 因此, 音位文体标记不具有文体分析的意义。又因为分析的是课文标题而不是篇章、段落, 因此字位文体标记也不具有明显的文体分析意义。因此, 本文仅从句法结构和词汇方面对标题进行分析。

## 一、句法文体标记

常言道: “一样话, 百样说”, 也就是说, 同样内容可以有不同表达方法, 因而收到不同的语言效果。英语句法形式对于确切、鲜明、生动、完美地表达思想内容具有不可轻视的作用, 句法手段是否运用得体, 是衡量语言质量的重要标准之一。

句法文体标记包括: 1 句内关系; 2 句子类型; 3 从句类型; 4 短语类型等。本文涉及课文标题, 从短语类型及句子类型角度进行分析。

### (一) 短语类型

本册 144 篇课文标题均简短、醒目, 体现了现代英语在句子结构上日趋简化和精练的趋势。其中 15 个标题为动词短语。

表① 动词短语

Lesson 1	“Excuse me”	Lesson 29	“Come in, Amy”
Lesson 3	“Sorry, sir”	Lesson 37	“Making a bookcase”
Lesson 5	“Nice to meet you”	Lesson 43	“Hurry up!”
Lesson 10	“Look at...”	Lesson 63	“Thank you, doctor”
Lesson 15	“Your passports, please”	Lesson 83	“Going on holiday”
Lesson 20	“Look at them”	Lesson 95	“Tickets, please”
Lesson 22	“Give me/him/a...”	Lesson 115	“Knock, Knock”
Lesson 24	“Give me/him/some...”		